Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówią: Graliśmy na flecie wam i nie zatańczyliście, lamentowaliśmy i nie biliście się w piersi [z żalu]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc zagraliśmy na flecie wam a nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam a nie uderzyliście się w pierś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie uderzaliście się w piersi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówią, Zagraliśmy na flecie\* wam i nie zatańczyliście, zaczęliśmy zawodzić i nie uderzyliście się (w piersi).[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc zagraliśmy na flecie wam a nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam a nie uderzyliście się (w pierś) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Graliśmy wam na fujarce, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy żałobne pieśni, a nie płakaliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście; śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie płakaliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówią: Grałyśmy wam na piszczałce, a nie tańcowałyście; śpiewałyśmy pieśni żałobne, a nie płakałyście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówią: Śpiewaliśmy wam, a nie skakaliście, lamentowaliśmy, a nie płakaliście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przygrywaliśmy wam, a nie tańczyliście; biadaliśmy, a wyście nie zawodzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówią: Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie płakaliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przygrywaliśmy wam, a nie chcieliście tańczyć, śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie chcieliście płakać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Graliśmy wam, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie okazaliście żałoby». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc: Zaczęliśmy wam przygrywać, a nie zatańczyliście; zaczęliśmy lamentować, a nie biadaliście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Graliśmy wam na piszczałce, nie chcieliście tańczyć, śpiewaliśmy żałobne pieśni, nie chcieliście płakać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, i zawodziliśmy - a nie płakaliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Ми грали вам на сопілці, та ви не танцювали; ми голосили, та ви не били себе в груди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadają: Zagraliśmy na dętym w zagrodzone powietrzne miejsce instrumencie wam i nie zatańczyliście, wyrzekliśmy treny pogrzebowe i nie zadaliście sobie żałobnych cięć na ciele.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mówią: Graliśmy wam na piszczałce, a nie zatańczyliście; śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie zapłakaliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Graliśmy wesoło, ale nie tańczyliście! Graliśmy smutno, ale nie płakaliście!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ʼGraliśmy wam na flecie, ale nie tańczyliście; zawodziliśmy, ale nie uderzaliście się ze smutkuʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Graliśmy wam wesołą melodię, a nie tańczyliście. Zagraliśmy smutną, a nie płakaliście”.  |

1. 1) Gra na flecie oznacza wesele, pieśń żałobna – pogrzeb. Żydzi czasów Jezusa oczekiwali Zbawiciela, jednak byli podejrzliwi wobec wszystkiego, co nowe – każdy powód był dobry, aby zachować obojętność i nie brać pod uwagę zmiany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ściślej aulos, instrument podobny do fletu. [↑](#footnote-ref-3)